

Taller de traducción literaria: del español al alemán

Übersetzungsstrategien und Übungen zum Lektorat der deutschen Fassung am Beispiel von „Mortadelo Y Filemón: La Máchina del Cambiazo“ von F. Ibáñez

"Der Unterschied zwischen dem richtigen Wort und dem beinahe richtigen ist derselbe Unterschied wie zwischen dem Blitz und dem Glühwürmchen." – Mark Twain

Was der amerikanische Schriftsteller Mark Twain hier zugespitzt auf das Handwerk des Autors münzt, gilt in gleicher Weise für den Übersetzer und seinen Lektor. Der Suche nach den treffenden Wörtern, die einen Text zum Leuchten bringen, widmen sie einen großen Teil ihrer Arbeit.

In diesem Sinne versteht sich das Seminar als Fortsetzung und Ergänzung der Arbeit in universitären Übersetzungskursen: Ein Schwerpunkt liegt auf dem Lektorat der deutschen Fassung, wobei diesmal Besonderheiten der Comic-Übersetzung berücksichtigt und in Abstimmung mit dem Original bearbeitet werden.

Weitere Informationen:

<http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html>.

Besondere Hinweise

Das Seminar findet in Astorga statt, es ist verblockt und kann nur im Rahmen einer Teilnahme an der *Escuela de Verano de Traducción* (25.-27. Juli 2016) besucht werden.